

UNCTAD - Trade and Development Board  
Thirtieth session  
Geneva, 18. March 1985.  
Agenda item 6 (b)

UNCTAD MODEL CLAUSES ON MARINE HULL AND CARGO INSURANCE

MARINE HULL INSURANCE

All Risks Cover

A COVERAGE

- 1 This insurance covers all risks of physical loss of or damage to the insured vessel, unless the insurer proves that one of the exclusions in Part B applies.
- 2 This insurance also covers loss of or damage to the insured vessel caused by any act of any governmental authority to prevent or minimize pollution resulting from damage to the vessel for which the insurer is liable under this insurance, provided such act of governmental authority has not resulted from want of due diligence by the assured, owners or managers to prevent or minimize such pollution.
- 3 In so far as masters, officers, crew or pilots act in their capacity as such, they are not to be considered as assured, owners or managers within the meaning of clause 2 of this Part A, clause 4.4 of Part B and clause 9.1 of Part E, even if they should hold shares in the vessel.

B GENERAL EXCLUSIONS

- 4 This insurance does not cover:
  - 4.1 loss, damage, liability or expense caused by:
    - 4.1.1 war, hostilities or warlike acts;
    - 4.1.2 civil war, revolution, rebellion, insurrection, or civil strife arising therefrom;
    - 4.1.3 mines, torpedoes, bombs or other weapons of war;
    - 4.1.4 capture, seizure other than by pirates, masters, officers or crew, arrest, restraint or detainment, and the consequences thereof or any attempt thereat;

UNCTAD - Vijeće za trgovinu i razvoj  
Trideseto zasjedanje  
Ženeva, 18. ožujak 1985.  
Točka dnevnog reda 6 (b)

UNCTAD UZORAK KLAUZULA ZA POMORSKO OSIGURANJE BRODA

POMORSKO OSIGURANJE BRODA

All risk pokriće

A POKRIĆE

1. Ova polica pokriva sve rizike fizičkog gubitka ili oštećenja osiguranog broda osim ako osiguratelj dokaže da se primjenjuje neko od isključenja predviđenih u dijelu B.
2. Ova polica također pokriva gubitak ili oštećenje osiguranog broda koje nastane zbog čina bilo koje vlasti da bi se spriječilo ili umanjilo onečišćenje koje nastane zbog oštećenja broda za koje odgovara osiguratelj po ovoj polici, pod uvjetom da takav čin vlasti nije rezultat nedostatka dužne pažnje osiguranika, vlasnika ili upravitelja da spriječi ili umanji takvo onečišćenje.
3. Kada zapovjednici, časnici, posada ili peljari djeluju u okviru svoje funkcije, neće se smatrati da su osiguranik, vlasnici ili upravitelji u smislu uglavaka 2 ovog dijela A, uglavaka 4.4. dijela B i uglavaka 9.1. dijela E, premda imaju vlasnički udjel na brodu.

B OPĆA ISKLJUČENJA

4. Ovo osiguranje ne pokriva:
  - 4.1. gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak zbog:
    - 4.1.1 rata, neprijateljstava ili ratu sličnih radnji;
    - 4.1.2 gradjanskog rata, revolucije, pobune, ustanka ili gradjanskih nemira koji nastanu iz takvih dogadjaja;
    - 4.1.3 mina, torpeda, bombi ili drugih ratnih oružja;
    - 4.1.4 zarobljavanja, zapljene, ali ne od strane gusara, zapovjednika, časnika ili posade, uzapćenja, ograničenja ili zadržavanja i posljedica tih dogadjaja ili pokušaja da se izvrše;

- 4.1.5 sabotage or terrorism committed from a political motive;
- 4.1.6 detonation of an explosive caused by any person acting maliciously or from a political motive;
- 4.1.7 strikes, lock-outs or other similar labour disturbances;
- 4.1.8 civil commotions, riots or other similar events; or
- 4.1.9 confiscation, requisition, or other similar measures taken or attempted by any government or other similar organization assuming or wielding power;
- 4.2 loss, damage, liability or expense caused by unseaworthiness of the vessel, including not being properly manned, equipped or loaded, where the assured knew, or should have known, of such unseaworthiness when the vessel was sent to sea;
- 4.3 loss, damage, liability or expense resulting from the personal act or omission of the assured done with the intent to cause such loss, damage, liability or expense, or recklessly and with knowledge that such loss, damage, liability or expense would probably result;
- 4.4 loss, damage, liability or expense caused by:
  - 4.4.1 error or fault in design, construction or repair, or defect in material;
  - 4.4.2 ordinary wear and tear; or
  - 4.4.3 corrosion, rottenness or insufficient upkeep;  
which the assured, owners or managers exercising due diligence should have discovered;
- 4.5 replacement or repair of a part which is not in a proper condition as a result of:
  - 4.5.1 error or fault in design, construction or repair, or defect in material;
  - 4.5.2 wear and tear; or
  - 4.5.3 corrosion, rottenness or insufficient upkeep;

- 4.1.5 sabotaže ili terorizma, počinjenog iz političkih pobuda;
- 4.1.6 detonacije eksploziva, ako osoba koja to radi djeluje zlonamjerno ili iz političkih pobuda;
- 4.1.7 štrajkova, otpuštanja s posla ili ostalih sličnih radničkih nemira;
- 4.1.8 gradjanskih nemira, nasilja ili drugih sličnih dogadjaja; ili
- 4.1.9 konfiskacije, rekvizicije ili ostalih sličnih mjera koje provodi ili namjerava provesti neka vlast ili druga slična organizacija koja se bori za vlast ili koja ima vlast;
- 4.2. gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak koji nastane zbog nesposobnosti broda za plovidbu, uključujući slučajeve kad brod nije odgovarajuće popunjten posadom, opskrbljen ili nakrcan, kada je osiguranik znao ili je trebao znati u vrijeme kada je brod započeo putovanje za takvu nesposobnost broda za plovidbu.
- 4.3. gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak koji nastane zbog osobnog ili propusta osiguranika učinjenog s namjerom da prouzroči takav gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak, ili nastane zbog krajnjeg nemara i sa znanjem da će takav gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak vjerojatno nastati.
- 4.4. gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak koji nastane zbog:
  - 4.4.1 pogreške ili nedostatka u nacrtu, gradnji ili u popravku, ili zbog mane u materijalu;
  - 4.4.2 uobičajenog trošenja; ili
  - 4.4.3 korozije, truljenja ili nedostatnog održavanja;  
ako su osiguranik, vlasnici ili upravitelji upotrebom dužne pažnje mogli otkriti.
- 4.5. zamjene ili popravak dijela koji je u neispravnom stanju zbog:
  - 4.5.1 pogreške ili nedostatka u nacrtu, gradnji ili popravku, ili zbog mane u materijalu;
  - 4.5.2 uobičajenog trošenja; ili
  - 4.5.3 korozije, truljenja ili nedostatnog održavanja;

4.6 loss, damage, liability or expense arising directly or indirectly from or in connection with nuclear, radioactive or similar material or from the use of or accidents in nuclear installations or reactors.

Alternatives to 4.6 if expressly agreed:

Alternative A

loss, damage, liability or expense arising directly or indirectly from or in connection with the carriage of nuclear, radioactive or similar material on board the insured vessel.

Alternative B

No exclusion.

4.7 Additional exclusion clause (if expressly agreed by the parties):

loss, damage, liability or expense caused by piracy.

C ADDITIONAL COVERAGE

5 Collision Liability Clause or Collision and Contact Liability Clause

Alternative A

Collision Liability Clause

5.1 This insurance also covers (THREE-FOURTHS OF)<sup>1</sup> the liability incurred by the assured as a consequence of the insured vessel coming into collision with another vessel, in respect of:

- 5.1.1 loss of or damage to any other vessel or property on any other vessel;  
5.1.2 delay to or loss of use of any such other vessel or property thereon; or

<sup>1</sup> The words in parenthesis in 5.1, 5.4 and 5.7 to be deleted if four-fourths collision cover is agreed.

4.6. gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak koji ne-posredno ili posredno proizlazi iz ili je u vezi s nuklearnim, radioaktivnim ili sličnim materijalom, ili proizlazi iz upotrebe, ili nastane zbog nezgoda na nuklearnim postrojenjima ili reaktorima.

Alternative za 4.6. ako su izričito ugovorene:

Alternativa A

gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak koji neposredno ili posredno nastane zbog ili je u vezi s prijevozom nuklearnog, radioaktivnog ili sličnog materijala osiguranim brodom.

Alternativa B

Nema isključenja.

4.7. Uglavak o dodatnom isključenju (ako ga stranke izričito ugovore)

gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak prouzročen gusarstvom.

C DODATNO POKRIĆE

5 Uglavak o odgovornosti za sudar ili Uglavak o odgovornosti za sudar i za udar

Alternativa A

Uglavak o odgovornosti za sudar

5.1. Ova polica pokriva i (tri četvrtine)<sup>1</sup> odgovornosti koju osiguranik snosi zbog toga što se osigurani brod sudario s drugim brodom, a odnosi se na:

- 5.1.1 gubitak ili oštećenje bilo kojeg drugog broda ili imovine na nekom drugom brodu;  
5.1.2 zakašnjenje ili gubitak zbog neupotrebe bilo kojeg takvog drugog broda ili imovine koja se na njemu nalazi, ili

<sup>1</sup> Riječi u zagradi u 5.1, 5.4. i 5.7. treba izostaviti ako je ugovoreno pokriće 4/4 odgovornosti za sudar

- 5.1.3 expenses of any such other vessel or property thereon in respect of general average or salvage,  
provided that such collision was not caused by a peril excluded in Part B except clause 4.4 of that part.
- 5.2 However, this clause does not cover any liabilities in respect of:
- 5.2.1 loss of life, personal injury or illness;
  - 5.2.2 cargo or other property on the insured vessel;
  - 5.2.3 contractual engagements of the insured vessel;
  - 5.2.4 pollution or contamination of any property or thing whatsoever (including cost of preventive measures and clean-up operations), except of other vessels with which the insured vessel is in collision or property on such other vessels;
  - 5.2.5 removal or disposal of obstructions, wrecks, cargoes or any other thing whatsoever.
- 5.3 The insurer only has a duty to pay the indemnity under this clause when and in so far as the assured has paid the injured party. However, nothing in this clause shall deprive the injured party of any right of direct action against the insurer provided by applicable law.
- 5.4 The amount payable under this clause is in addition to any amount payable under the other provisions of this insurance, but shall not, unless otherwise expressly agreed, exceed (THREE-FOURTHS OF)<sup>1)</sup> an amount equal to the sum insured in respect of each separate occurrence.
- 5.5 In the event of a collision of the insured vessel with another vessel wholly or partially owned by the assured, the insurer shall be liable under this clause as if the other vessel were owned by a third party. In such cases, the determination of liabilities and the assessment of damages shall be made by a sole arbitrator agreed by the insurer and the assured.
- 5.6 Alternative cross-liability clauses:

- 5.1.3 izdatke bilo kojeg takvog drugog broda ili imovine koja se na njemu nalazi za zajedničku havariju ili za spašavanje,  
pod uvjetom da takav sudar nije nastao zbog rizika isključenog u dijelu B izuzev uglavka 4.4. tog dijela.
- 5.2. Medjutim, ovaj uglavak ne pokriva odgovornosti u odnosu na:
- 5.2.1 smrt, tjelsnu ozljedu ili bolest;
  - 5.2.2 teret ili drugu imovinu na osiguranom brodu;
  - 5.2.3 ugovornu djelatnost osiguranog broda;
  - 5.2.4 onečišćenje ili kontaminaciju bilo kakve imovine ili bilo kakve stvari (uključujući troškove preventivnih mjera i radnji čišćenja) osim drugih brodova s kojima se osigurani brod sudario ili imovine na takvim drugim brodovima;
  - 5.2.5 uklanjanja ili uništenja ostataka, podrtina, tereta ili bilo kakve druge stvari.
- 5.3. Osiguratelj je dužan platiti odštetu po ovom uglavku samo kada i ako je osiguranik platio oštećenoj stranci. Ipak, ništa sadržano u ovom uglavku neće lišiti oštećenika bilo kakvog prava na neposrednu tužbu protiv osiguratelja ako to mjerodavno pravo dopušta.
- 5.4. Iznos plativ po ovom uglavku pribrojava se svakom iznosu plativom prema ostalim odredbama ove police, ali neće premašiti (tri četvrtine)<sup>1)</sup> iznos (iznosa) koji odgovara osiguranoj svoti u odnosu na svaki pojedini dogadjaj, osim ako nije drugačije izričito utanačeno.
- 5.5. U slučaju sudara osiguranog broda s drugim brodom koji je u cijelosti ili djelomično u vlasništvu osugranika, osiguratelj će odgovarati po ovom uglavku kao da je drugi brod bio u vlasništvu treće osobe. U takvim slučajevima odgovornost i štetu utvrditi će arbitar pojedinac kojeg izaberu osiguratelj i osiguranik.
- 5.6. Alternativni uglavci o uzvratnoj odgovornosti:

Alternative A

Where the insured vessel is in collision with another vessel and both vessels are to blame, then, unless the liability of one or both vessels becomes limited by law, the indemnity under this clause shall be calculated on the principle of cross-liabilities as if the respective owners had been compelled to pay to each other such proportion of each other's damages as may have been properly allowed in ascertaining the balance or sum payable by or to the assured in consequence of the collision.

Alternative B

Where the assured has incurred a liability covered by this clause and he can claim damages against the injured party for loss which he himself has suffered on the same occasion, the settlement of the claim, as between the assured and the insurer, is to be effected on the basis of the calculated gross liabilities before any set-off has been made. This applies even if, in the settlement between the assured and the injured party, one or both of the said liabilities are limited by law. Where the limitation is applied to the balance between the assured's and the injured party's liabilities, the largest calculated gross liability shall, in the settlement between the assured and the insurer, be reduced by the same amount by which such balance has been reduced.

- 5.7 In addition to the amount referred to in 5.4, the insurer shall also pay (THREE-FOURTHS OF)<sup>1)</sup> the legal costs incurred by or awarded against the assured, in respect of contesting liability covered under this clause or taking proceedings to limit such liability, provided that the insurer's prior written consent has been obtained or, where the insurer cannot be contacted, that written consent is obtained as soon as possible. Such consent shall not be unreasonably withheld.

Alternativa A

Kada se osigurani brod sudari s drugim brodom i oba broda su krivi za sudar, te ni na jednog nije primjenjeno zakonsko ograničenje odgovornosti, tada će odšteta po ovom uglavku biti obračunata primjenom načela o uzvratnoj odgovornosti kao da su odnosni vlasnici bili primorani platiti jedan drugome onaj omjer dštete jednog drugome, koji bi im inače bio priznat prilikom utvrđivanja salda ili svote koju osiguranik treba platiti uslijed sudara ili mu je nadoknadjuje drugi vlasnik.

Alternativa B

Kada osiguranik snosi odgovornost koja je pokrivena ovim uglavkom i kad može zahtijevati odštetu od oštećenika zbog gubitka koji je sam imao istom prilikom, zahtjev osiguranika prema osigурatelju rješavat će se na osnovi izračunatih ukupnih odgovornosti prije negoli se izvrši bilo kakav prijeboj. Ovo se primjenjuje i u slučaju da je prilikom rješavanja zahtjeva izmedju osiguranika i oštećenika primjenjeno zakonsko ograničenje jedne ili obje od spomenutih odgovornosti. Kad je ograničenje primjenjeno na saldo izmedju osiguranikove i oštećenikove odgovornosti, najveća obračunata ukupna odgovornost prilikom rješavanja zahtjeva izmedju osiguranika i osigурatelja biti će smanjena na isti iznos na koji je bio smanjen takav saldo.

- 5.7 U iznos na koji se odnosi 5.4. osigурatelj će платити и (tri četvrtine)<sup>1)</sup> troškove (troškova) pravne zaštite koji nastanu osiguraniku ili koji su dosudjeni protiv osiguranika zbog osporavanja odgovornosti pokrivene ovim uglavkom, ili zbog vodjenja postupka za ograničenje takve odgovornosti, pod uvjetom da je dobivena osigурateljeva prethodna pismena suglasnost ili, ako nije moguće stupiti u vezu s osigурateljem, da je pismena suglasnost dobivena čim je to bilo moguće. Takva suglasnost neće se nerazumno uskratiti.

5.8 If requested by the assured to assist in obtaining a guarantee in order to release or avoid the arrest of the insured vessel, or another vessel wholly or partially owned by the assured, in respect of any occurrence covered by this clause, the insurer shall use his best endeavours to provide a counter-guarantee or counter-letter of undertaking restricted to his proportion of the insurance and to the terms and limits of this insurance. However, the insurer is under no obligation to provide security in respect of the assured's liability covered under this clause.

Alternative B

Collision and Contact Liability Clause

5.1 This insurance also covers liability incurred by the assured as a consequence of the insured vessel coming into collision or contact with another vessel or any object, fixed, floating or otherwise; provided that such collision or contact was not caused by a peril excluded in part B, except clause 5.5 of that part.

5.2.5 alternative wreck removal exclusions:

Alternative A

removal of the wreck of the insured vessel or its cargo;

Alternative B

removal or disposal of obstructions, wrecks, cargoes or any other thing whatsoever;

5.2.6 consequential loss or delay to any vessel or object not physically damaged as a result of the occurrence.

5.5 In the event of a collision or contact of the insured vessel with another vessel or object wholly or partially owned by the assured, the insurer shall be liable under this clause as if the other vessel or object were owned by a third party. In such cases, the determination of liabilities and the assessment of damages shall be made by a sole arbitrator agreed by the insurer and the assured.

5.8. Ako osiguranik zatraži da osiguratelj sudjeluje u osiguravanju jamstva kako bi se oslobođio ili da bi se izbjeglo privremeno zaustavljanje osiguranog broda ili drugog broda koji je u cijelosti ili djelomično u vlasništvu osiguranika, u odnosu na bilo kakvu nezgodu nadoknadivu po ovom uglavku, osiguratelj će uložiti sve napore da u razmjeru njegovog udjela u ukupnoj osiguranoj svoti pribavi protujamstvo ili preuzimanje obveze i uz uglavke i ograničenja koji odgovaraju ovima sadržajima u polici. Osiguratelj ipak nije dužan dati jamstvo u odnosu na osiguraniku-vu odgovornost pokrivenu ovim uglavkom.

Uglavak o odgovornosti za sudar i za udar

Alternativa B

5.1. Ova polica pokriva i odgovornost koju osiguranik snosi zbog toga što se osigurani brod sudario s drugim brodom ili je udario u bilo koji nepokretni, platujući ili drugačiji predmet; pod uvjetom da takav sudar ili udar nije prouzročen nekim od rizika isključenih u dijelu B, izazivajući uglavak 4.4. tog dijela.

5.2.5 alternativna isključenja za uklanjanje podrtine:

Alternativa A

uklanjanje podrtine osiguranog broda ili njegovog tereta;

Alternativa B

uklanjanje ili uništenje ostataka, podrtina, tereta ili bilo kakvog drugog predmeta;

5.2.6 daljnja posljedična šteta ili zakašnjenje bilo kojeg broda ili predmeta koji nije fizički oštećen uslijed nezgode.

5.5 U slučaju sudara osiguranog broda s drugim brodom, ili udara u predmet, koji je u cijelosti ili djelomično u vlasništvu osiguranika, osiguratelj će odgovarati po ovom uglavku kao da je drugi brod bio u vlasništvu treće osobe. U takvim slučajevima odgovornost i odštetu utvrditi će arbitar pojedinac kojeg izaberu osiguratelj i osiguranik.

5.6 Alternative cross-liability clauses:

Alternative A

Where the insured vessel is in collision with another vessel and both vessels are to blame, then, unless the liability of one or both vessels becomes limited by law, the indemnity under this clause shall be calculated on the principle of crossliabilities as if the respective owners had been compelled to pay to each other such proportion of each other's damages as may have been properly allowed in ascertaining the balance or sum payable by or to the assured in consequence of the collision. This principle, as far as applicable, also applies when the insured vessel comes into contact with an object.

6 General average and salvage clause

- 6.1 This insurance also covers the insured vessel's proportion of general average, salvage and/or salvage charges. In case of general average sacrifice of the vessel, the assured has the right to recover in respect of the whole of such loss without first enforcing his rights of contribution from other parties.
- 6.2 The general average adjustment shall be according to the applicable law and practice. However, where the contract of carriage or affreightment so provides, the adjustment shall be according to the York-Antwerp Rules 1974 or similar provisions of other rules.
- 6.3.1 When the vessel sails in ballast, and where there are no other contributing interests, the provisions of other rules if expressly agreed, shall be applied and the insurer shall pay the vessel's proportion as so calculated. The voyage for this purpose shall be deemed to continue from the port or place of departure until the arrival of the vessel at the first port or place thereafter, other than a port or place of refuge or a port or place of call for bunkering only. If at any such intermediate port or place there is an

5.6. Alternativni uglavci o uzvratnoj odgovornosti:

Alternativa A

Kad se osigurani brod sudari s drugim brodom i oba broda su kriva za sudar, te ni na jednog nije primjenjeno zakonsko ograničenje odgovornosti, tada će odšteta po ovom uglavku biti obračunata primjenom načela o uzvratnoj odgovornosti kao da su odnosni vlasnici bili primorani platiti jedan drugome onaj omjer odštete koji bi im inače bio priznat prilikom utvrđivanja salda ili svote koju osiguranik treba platiti uslijed sudara ili mu je nadoknadjuje drugi vlasnik. Ovo načelo bit će u granicama mogućnosti također primjenjeno i u slučaju kad osigurani brod udari u drugi predmet.

Ostali uglavci u alternativi B istovjetni su uglavci ma u alternativi A.

6 Uglavak o zajedničkoj havariji i o spašavanju

- 6.1. Ova polica pokriva i doprinos osiguranog broda u zajedničku havariju, naknadu za spašavanje i/ili troškove spašavanja. U slučaju žrtve broda u zajedničkoj havariji, osiguranik ima pravo odštete za cijelokupni gubitak, a da prethodno ne namiri svoja prava doprinosjem ostalih sudionika u zajedničku havariju.
- 6.2. Obračun zajedničke havarije će se sastaviti prema mjerodavnom pravu i praksi. Međutim, obračun će se sastaviti u skladu s York-Antwerpenskim Pravilima iz 1974. ili sličnim odredbama drugih pravila kada ugovor o prijevozu ili o iskorištavanju brodova tako predvidja.
- 6.3.1 Ako brod plovi u balastu i kada nema drugih doprinajućih interesa, primjenit će se odredba York-Antwerpenskih Pravila iz 1974. (isključujući XX i XXI) ili slične odredbe drugih pravila ako su izričito ugovorene, te će osiguratelj platiti tako obračunati dio doprinsosa broda. U tu svrhu smatraće se da putovanje teče od trenutka isplavljenja broda iz luke ili mjesta odlaska do dolaska u prvu potonju luku ili u prvo potonje mjesto, a ako to nije luka ili mjesto

- abandonment of the adventure originally contemplated, the voyage shall thereupon be deemed to be terminated.
- 6.3.2 Where all the contributing interests are owned by the assured, the provisions of the York-Antwerp Rules, 1974, or similar provisions of other rules if expressly agreed, shall be applied as if the interests were owned by different persons, and the insurer shall pay the vessel's proportion as so calculated.
- 6.4 Where the insured vessel receives salvage services from another vessel wholly or partially owned by the assured, or under the same management, the insurer shall be liable under this clause as if the other vessel were owned by a third party. In such cases, the amount payable for the services rendered shall be determined by a sole arbitrator agreed by the insurer and the assured.
- 6.5 Where extraordinary expenditure has been reasonably incurred in an unsuccessful attempt to save both the vessel and other property involved in a common maritime adventure, and a claim for total loss of the vessel is admitted under this insurance, the insurer shall, in addition to the total loss, pay such proportion of such expenditure in excess of the proceeds, if any, as may reasonably be regarded as having been incurred in respect of the vessel.
- 6.6 No claim under this clause shall in any case be allowed unless the general average act or salvage was undertaken to avoid, or in connection with the avoidance of, a peril insured against.

7 Sue and labour clause

- 7.1 Where there has been loss of or damage to the vessel from a peril insured against, or where the vessel is in danger from such a peril, and as a result reasonable expenditure is incurred by the assured in order to avert or minimize a loss which would be recoverable under this insurance, the insurer shall pay to the

- pribježišta ili luka ili mjesto uplovljenja samo zbog bunkeriranja. Ako u nekoj od izuzetnih luka ili mesta dodje do prekida izvorno zamišljenog putovanja, uzet će se da je tamo završeno putovanje.
- 6.3.2 Ako je osiguranik vlasnik svih doprinašajućih interesa, primijenit će se odredbe York-Antwerpenskih Pravila iz 1974, ili slične odredbe drugih pravila ako su izričito ugovorene kao da interesi pripadaju različitim osobama, i osiguratelj će platiti tako obračunati omjer broda.
- 6.4. Ako osigurani brod prima usluge spašavanja od drugog broda koji je u cijelosti ili djelomično u vlasništvu osiguranika, ili je pod istom upravom, osiguratelj će biti odgovoran prema ovom uglavku kao da je drugi brod bio vlasništvo treće osobe. U takvim slučajevima iznos plativ za izvršene usluge odredit će arbitar pojedinac kojeg izaberu osiguratelj i osiguranik.
- 6.5. Ako se zbog neuspjelog pokušaja spašavanja kako broda tako i druge imovine uključene u zajednički pomorski pothvat razumno poduzmu izvanredni troškovi, a prizna se zahtjev za naknadu potpunog gubitka broda, osiguratelj će uz iznos potpunog gubitka platiti i onaj razmjerni dio takvih povećanih troškova iznad vrijednosti spašenog broda (ako ih bude) za koje bi se moglo razumno uzeti da su učinjeni radi broda.
- 6.6. Prema odredbama ovog uglavka neće se priznati nikakav zahtjev osim ako je čin zajedničke havarije ili spašavanja učinjen da bi se otklonile ili u vezi s otklanjanjem opasnosti u odnosu na koju se daje osiguranje.

7 Sue and labour uglavak

- 7.1. U slučaju gubitka ili štete na brodu prouzročene opasnošću, u odnosu na koju se daje osiguranje, ili u slučaju da brodu prijeti takva opasnost, pa osiguranik uslijed toga poduzme razumne troškove da bi otklonio ili smanjio gubitak koji je nadoknadi po ovoj polici, osiguratelj će osiguraniku učinjene troškove platiti. Ovaj uglavak se ne primjenjuje na

assured the expenditure incurred. This clause shall not apply to general average, salvage or salvage charges or to expenditure otherwise provided for in this insurance.

7.2 The insurer's liability under this clause is in addition to his liability under the other provisions of this insurance, but shall not exceed an amount equal to the sum insured in respect of the vessel.

D PERIOD OF COVERAGE

8 Continuation Clause

This insurance may be extended at a pro rata daily/monthly\* premium provided previous notice be given to the insurer, if at expiry

- 8.1 the vessel is at sea or in distress or at a port of refuge or of call, until its arrival at its port of destination,
- 7.2 the vessel is in port carrying out repairs which affect its seaworthiness and which are covered under the insurance, until completion of those repairs.

E DUTIES OF THE ASSURED

- 9 9.1 It is the duty of the assured at all times to act as a diligent owner in respect of the insured vessel and to take all reasonable measures to prevent or minimize loss, damage, liability or expense. However, nothing in this clause shall alter the rights and obligations of the assured which are provided for elsewhere in this insurance, unless otherwise directed by applicable law.
- 9.2.1 Where there has been loss of or damage to the vessel from a peril insured against, or where the vessel is in danger from such a peril, it shall be the duty of the assured, owners and managers to take all reasonable measures to avert or minimize loss which would be recoverable under this insurance.

\* Strike out whichever is not applicable

zajedničku havariju, spašavanje ili troškove spašava-  
nja, ili na druge troškove predvidjene u ovoj polici.

7.2. Odgovornost osiguratelja po ovom uglavku je vrhu nje-  
gove odgovornosti po drugim odredbama ove police, ali  
ne može biti veća od iznosa koji odgovara osiguranoj  
svoti u odnosu na brod.

D RAZDOBLJE POKRIĆA

8 Uglavak o tijeku pokrića

Pokriće po ovoj polici može se protegnuti (produžiti) uz pro-rata dnevnu/mjesečnu premiju pod uvjetom da se o tome prethodno obavijesti osiguratelj, kada se u trenutku isteka police

- 8.1. brod nadje na otvorenom moru ili u nevolji, ili u luci pribježišta ili u kojoj drugoj luci, do njegovog dolaska u luku odredišta,
- 8.2. brod nadje u luci radi popravka nedostataka koji se odnose na sposobnost broda za plovidbu, a koji su pokriveni ovom policom, do završetka takvih popravaka.

E DUŽNOSTI OSIGURANIKA

9 9.1. Dužnost je osiguranika da uvijek postupa kao pažljivi vlasnik u odnosu na osigurani brod i da poduzme sve razborite mjere u cilju sprečavanja ili smanjenja gubitka, štete, odgovornosti ili troška. Ipak, ništa sadržano u ovom uglavku neće promijeniti prava i dužnosti osiguranika koja su predviđena bilo gdje drugdje u ovoj polici, osim ako drugačije ne proizlazi iz mjerodavnog prava.

9.2.1 U slučaju gubitka ili štete na brodu prouzročene opasnošću u odnosu na koju se daje osiguranje, ili u slučaju da brodu prijeti takva opasnost, osiguranik, vlasnici i upravitelji dužni su poduzeti sve razumne mjere u cilju otklanjanja ili smanjenja gubitka koji je nadoknadiv po ovoj polici.

9.2.2 Measures taken by the assured or insurer to prevent or minimize loss recoverable under this insurance shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

Alternative A

9.2.3 Where the failure to give such notice as required by the Notice Clause (Part G clause 14) or to take such measures as required by 9.2.1 above is the result of a lack of due diligence by the assured, owners or managers, the claim recoverable under this insurance shall be reduced to the extent that the loss, damage, liability or expense has not been minimized, or has been aggravated, as the case may be.

Alternative B

No provision.

F MEASURE OF INDEMNITY

10 General Rules

10.1 Agreed and insurable value

10.1.1 Where an agreed value is stated in this insurance, this agreed value shall be conclusive between the assured and the insurer as to the value of the insured vessel in the absence of fraud.

10.1.2 Where there is no agreed value, the insurable value of the vessel is its actual market value at the time the risk attaches, unless otherwise directed by applicable law.

10.1.3 Where there is no agreed value and the term "agreed value" is used in other provisions of this insurance, this term shall be deemed also to cover the insurable value, as defined in 10.1.1 above.

9.2.2 Poduzimanje mjera od strane osiguranika ili osiguratelja u cilju sprečavanja ili smanjenja gubitka nadoknadinog po ovoj polici, neće imati značenje odricanja ili prihvata napuštanja, niti će na bilo koji drugi način prejudicirati prava jedne ili druge strane.

Alternativa A

9.2.3 Kad je propust uputiti obavijest predvidjenu Uglavkom o obavijesti (Dio G, uglavak 14), ili poduzeti mjere koje su predvidjene u 9.2.1. gore, posljedica nedostatka dužne pažnje osiguranika, vlasnika, ili upravitelja, zahtjev nadoknadiv po ovoj polici bit će, već prema okolnostima slučaja, umanjen za onoliko koliko nije umanjen gubitak, šteta, odgovornost ili trošak, ili za koliko je povećan.

Alternativa B

Bez odredbe.

F OPSEG ODŠTETE

10 Opća pravila

10.1 Ugovorena i osigurljiva vrijednost

10.1.1 Kada je ugovorena vrijednost u ovoj polici označena, ova ugovorena vrijednost će biti konačna za odnose izmedju osiguranika i osiguratelja u pogledu vrijednosti osiguranog broda ako se ne radi o prijevari.

10.1.2 Kada vrijednost nije ugovorena, osigurljivu vrijednost broda predstavlјat će stvarna tržišna vrijednost u vrijeme nastupa rizika ako drugačije ne predviđa mjerodavno pravo.

10.1.3 Kada vrijednost nije ugovorena, a izraz "ugovorena vrijednost" se upotrebljava u ostalim odredbama ove police, smarat će se da ovaj izraz pokriva i osigurljivu vrijednost kako je definirano u 10.1.2. gore.

10.2 Sum insured

The insurer's liability in respect of each separate occurrence covered under clauses 1 and 2 of Part A and clause 6 (except 6.5) of Part C shall be limited to the sum insured. In addition the insurer shall be liable for claims under clauses 5, 6.5 and 7 of Part C (the Collision Liability, Unsuccessful General Average and Sue and Labour Clauses) as provided therein.

10.3 Under- and over- insurance

- 10.3.1 Where the sum insured is less than the agreed value, the insurer is only liable to pay that proportion of any loss covered by this insurance that the sum insured bears to the agreed value.
- 10.3.2 Where the sum insured is higher than the agreed value, the assured may not recover more than the agreed value.

10.4 Under-valuation

Alternative A

The indemnity payable under this insurance shall not be reduced by reason of the agreed value being less than the actual or contributory value of the insured vessel.

Alternative B

10.4.1.1 Where the assured has a claim under Part C clause 6 (except 6.5) of this insurance other than for general average sacrifice of the vessel and the agreed value is less than the full contributory value of the vessel, the insurer shall only pay such proportion of general average, salvage and salvage charges as the agreed value bears to the full contributory value.

10.4.1.2 Where the vessel has suffered damage covered by this insurance and such damage constitutes a deduction from the contributory value, the same amount must be deducted from the agreed value when determining whether the agreed value is less than the contributory value.

10.2 Osigurana svota

Odgovornost osiguratelja za svaku pojedinu nezgodu pokrivenu uglavcima 1. i 2. dijela A i uglavkom 6. (osim 6.5.) dijela C, bit će ograničena na osiguranu svotu. Osiguratelj će odgovarati i za zahtjeve predviđene u uglavcima 5, 6.5, i 7. dijela C (Odgovornost za sudar, Neuspjela zajednička havarija i Sue and Labour uglavci).

10.3 Pod- i nad- osiguranje

- 10.3.1 Kada je osigurana svota niža od ugovorene vrijednosti, osiguratelj je odgovoran platiti samo onaj razmjerni dio gubitka pokrivenog ovom policiom u kojem se osigurana svota nalazi prema ugovorenoj vrijednosti.
- 10.3.2 Kada je osigurana svota viša od ugovorene vrijednosti, osiguranik neće dobiti naknadu iznad ugovorene vrijednosti.

10.4 Osiguranje ispod procjene

Alternativa A

Odšteta plativa po ovoj polici neće se umanjiti zbog toga što je ugovarena vrijednost niža od stvarne ili doprinašajuće vrijednosti osiguranog broda.

Alternativa B

10.4.1.1 Kada osiguranik postavi zahtjev u skladu s dijelom C uglavka 6. (osim 6.5.) ove police, izuzimajući zahtjev zbog žrtve broda u zajedničkoj havariji, a ugovarena vrijednost je niža od ukupne doprinašajuće vrijednosti broda, osiguratelj će platiti samo onaj razmjerni dio doprinosa u zajedničku havariju, spašavanje i troškova spašavanja u kojem se ugovarena vrijednost nalazi prema ukupnoj doprinašajućoj vrijednosti.

10.4.1.2 Kada na brodu nastane oštećenje pokriveno ovom policom, a takvo oštećenje predstavlja odbitak od doprinašajuće vrijednosti, isti iznos treba odbiti od ugovorene vrijednosti kad se određuje da li je ugovarena vrijednost niža od doprinašajuće vrijednosti.

10.4.2 Where the assured has a claim under Part C clauses 6.5 and 7 of this insurance and the agreed value is less than the sound value of the vessel at the time of the occurrence which made such measures necessary, the insurer shall only pay such proportion of the claim as the agreed value bears to the sound value. When a total loss of the vessel has been admitted under this insurance, this provision shall only be applied to expenditure in excess of the value of any part of the insured vessel which may be recovered.

10.5 Co-insurance

Where two or more insurers are liable under this insurance,

10.5.1 each insurer is liable only for his proportion of the claim, which is the proportion that his subscription bears to the sum insured, and shall on no account be held jointly liable with his co-insurers.

10.5.2 Alternative A

each insurer agrees to be subject to the jurisdiction of the courts applicable to the leading insurer for all disputes under this insurance. The leading insurer is authorized by his co-insurers to accept and conduct legal proceedings on their behalf.

Alternative B

No provision.

11 Total Losses

11.1 A claim for loss by a peril insured against may be for a total loss, as herein defined, or otherwise for a partial loss.

11.2 Actual total loss occurs where the insured vessel is destroyed or so damaged as to cease to be a thing of the kind insured or where the assured is irretrievably deprived of the vessel.

11.3 Presumed total loss occurs where the insured vessel is missing and no news of the vessel has been received for a reasonable time but not to exceed ... months.

10.4.2 Kada osiguranik postavi zahtjev u skladu s dijelom C uglavka 6.5. i 7. ove police, a osigurana je vrijednost niža od odgovarajuće vrijednosti broda u vrijeme nezgode zbog koje je bilo nužno poduzeti takve mjere, osiguratelj će platiti samo onaj razmerni dio zahtjeva u kojem se ugovorena vrijednost nalazi prema odgovarajućoj vrijednosti. Kada je po ovoj polici utvrđen potpuni gubitak broda, ova će se odredba primjeniti samo na troškove koji nadilaze vrijednost bilo kojeg dijela osiguranog broda koji se može popraviti.

10.5 Suosiguranje

Kada su dva ili više osiguratelja odgovorni po ovoj polici

10.5.1 svaki je osiguratelj odgovoran samo za svoj razmerni dio zahtjeva, koji predstavlja razmjeru kojem se osiguranje koje on daje nalazi prema osiguranoj svoti, i ni u kojem slučaju neće biti solidarno odgovoran sa svojim suosigurateljima.

10.5.2 Alternativa A

svaki osiguratelj pristaje na nadležnost sudova koji će suditi u svim sporovima iz ove police protiv vodećeg osiguratelja. Suosiguratelji ovlašćuju vodećeg osiguratelja da prihvati i vodi u njihovo ime sudske postupke.

Alternativa B

Bez odredbe.

11. Potpuni gubici

11.1 Zahtjev zbog gubitka uslijed nastupa opasnosti u odnosu na koju se daje osiguranje može se odnositi na potpuni gubitak kako je ovdje definiran ili drugačije, na djelomični gubitak.

11.2 Stvarni potpuni gubitak nastaje kada je osigurani brod uništen ili tako oštećen da prestaje postojati kao osigurani predmet ili kada osiguranik nepovratno ostane bez njega.

11.3 Pretpostavljeni potpuni gubitak nastaje kada osigurani brod nestane i o njemu nema nikakvih vijesti u razumnom periodu, ali koji ne prelazi ... mjeseci.

- 11.4 Constructive total loss occurs:
- 11.4.1 where the assured has been deprived of the free use and disposal of the vessel and
- 11.4.1.1 it is unlikely that the will be able to recover it within a reasonable time but not to exceed ... months; or
- 11.4.1.2 he could not recover it without incurring an expenditure in excess of the agreed value;
- 11.4.2 where the vessel is so damaged that the estimated reasonable cost of repairs would exceed the agreed value. In estimating the reasonable cost of repairs the following items shall be added where applicable:
- 11.4.2.1 the vessel's proportion of the costs of salvage and recovery, but excluding any expenditure which is to be claimed separately under this insurance;
- 11.4.2.2 general average contributions to which the vessel would be liable, if repaired.
- General average contributions to the cost of repairs payable by other interests are to be disregarded.
- 11.5 Where there is a valid claim for a total loss recoverable under this insurance, the amount payable by the insurer is the sum insured in respect of the vessel.
- 11.6 Where there has been a total loss, the insurer shall not claim any freight aerned by the insured vessel.

12 Abandonment

- 12.1 Where the assured elects to claim for a constructive total loss rather than for a partial loss, or where there is a presumed total loss, the assured shall with reasonable diligence notify the insurer that he wishes to abandon what remains of the vessel to the insurer.
- 12.2 Unless otherwise directed by applicable law, no notice of abandonment need be given if, at the time when the assured receives reliable information of the loss there would be no possibility of benefit to the insurer if notice were given to him or where the insurer has expressly waived the need for such notice.

- 11.4 Izvedeni potpuni gubitak nastaje:
- 11.4.1 kada osiguranik ne može slobodno upotrebljavati i raspolagati brodom, i
- 11.4.1.1 nije vjerojatno da će se to promijeniti unutar razumnog roka, ali koji ne prelazi ... mjeseci; ili
- 11.4.1.2 to se ne može promijeniti bez troškova koji nadilaze ugovorenu vrijednost;
- 11.4.2 kada je brod tako oštećen da je procjena razumnih troškova popravka veća od ugovorene vrijednosti. Prilikom procjene razumnih troškova popravka uzet će se u obzir gdje je to moguće sljedeće točke:
- 11.4.2.1 doprinos broda troškovima spašavanja i naknadi, ali isključujući sve troškove koje treba tražiti posebnim zahtjevom prema ovoj polici;
- 11.4.2.2 doprinosi u zajedničku havariju za koju bi brod bio odgovoran da je popravljen.
- Mogu se zanemariti doprinosi u zajedničku havariju za troškove popravaka koji su plativi od strane drugih interesa.
- 11.5 Kada postoji valjani zahtjev zbog potpunog gubitka nadoknadivog po ovoj polici, iznos koji će osiguratelj platiti je osigurana svota broda.
- 11.6 Kada nastane potpuni gubitak, osiguratelj ne može od osiguranog broda potraživati zaradjenu vozarinu.

12. Napuštaj-abandon

- 12.1 Kada se osiguranik odluči tražiti naknadu zbog izvedenog potpunog gubitka radije negoli zbog djelomičnog gubitka, ili kada nastane pretpotavljeni potpuni gubitak, osiguranik će s razumnom pažljivošću obavijestiti osiguratelja da želi abandonirati u korist osiguratelja ono što je ostalo od broda.
- 12.2 Osim ako mjerodavno pravo drugačije ne predviđa, nije potrebno slati obavijesti o abandonu ako, u vrijeme kada osiguranik primi pouzdanu obavijest o gubitku, osiguratelj ne bi imao nikakve koristi da mu je poslana obavijest, ili kada se osiguratelj izričito odrekao prava da mu se takva obavijest pošalje.

- 12.3 Notice of abandonment may be expressed in any terms which indicate the intention of the assured unconditionally to abandon his interest in the vessel to the insurer. The insurer shall advise the assured whether he accepts or rejects the notice of abandonment within a reasonable time from the date on which the notice is tendered.
- 12.4 Where notice of abandonment is given as provided herein, the rights of the assured shall not be prejudiced by the refusal of the insurer to accept the abandonment.
- 12.5 Where notice of abandonment is accepted, the abandonment is irrevocable and the acceptance of the notice of abandonment conclusively admits liability for the loss and sufficiency of the notice. Upon acceptance of abandonment, the insurer may, if he so wishes, take over whatever may remain of the vessel, with all the rights and obligations attached thereto but excluding freight.

13 Partial Losses

13.1 Cost of repairs

13.1.1 General principles

Where a vessel is damaged and repairs are carried out, the insurer shall indemnify the assured for the reasonable cost of repairing the damage covered by this insurance. The reasonable cost of repairs is the amount of such expenses as are necessary to make good the damage sustained.

13.1.2 Deferred repairs

If repairs are unreasonably deferred without the insurer's consent, he shall not be liable for any increase in the cost of repairs that arises therefrom.

13.1.3 Deduction new for old

Claims shall be payable without deduction new for old.

13.1.4 Removal expenses

13.1.4.1 Necessary expenses incurred

- 12.3 Obavijest o abandonu može se dati u bilo kojem obliku koji ukazuje na bezuvjetnu namjeru osiguranika da abandonira svoj interes na brodu u korist osiguratelja. Osiguratelj će, u razumnom roku od datuma kada mu je obavijest ponudjena obavijestiti osiguranika da li prihvata ili odbija obavijest o abandonu.
- 12.4 Kada je obavijest o abandonu dana na način kako je ovdje predvidjeno, odbitkom osiguratelja da prihvati abandon neće biti oštećena prava osiguranika.
- 12.5 Kada je prihvaćena obavijest o abandonu, abandon je neopoziv i prihvati obavijesti o abandonu označava prihvaćanje konačne odgovornosti za gubitak, kao i da je obavijest data na zadovoljavajući način. Nakon prihvata abandona, osiguratelj može, ako to želi, preuzeti sve što je preostalo od broda, kao i sva pripadajuća prava i obveze, izuzimajući vozarinu.

13. Djelomični gubici

13.1 Troškovi popravaka

13.1.1 Opća načela

Kada je brod oštećen i nalazi se na popravku, osiguratelj će osiguraniku nadoknaditi razumno učinjene troškove radi popravka štete koja je pokrivena ovom policom. Razumno učinjeni troškovi radi popravaka predstavljaju iznos takvih troškova koji su nužni da se otkloni pričinjena šteta.

13.1.2 Popravci koji se odlažu

Ako se popravci nerazumno odlažu bez suglasnosti osiguratelja, on neće odgovarati za bilo kakvo povećanje troškova popravaka koje zbog toga nastane.

13.1.3 Odbitak novo za staro

Zahtjevi će biti plativi bez odbitka novo za staro.

13.1.4 Izdaci za premještaj

13.1.4.1 Izdaci koji nužno nastanu

- 13.1.4.1.1 in moving the vessel to a port of repair from a port where permanent repairs cannot be effected prudently, and
- 13.1.4.1.2 in returning the vessel immediately after repair to the port or place from which it was removed, shall be allowed as part of the reasonable cost of repairs.
- 13.1.4.2 Where the removal or the return of the vessel is a voyage in which freight is earned, the insurer is liable only for that part of the necessary expenses which exceeds the ordinary running expenses.
- 13.1.4.3 Where, by moving the vessel to or from the port of repair, expenses are saved in relation to the current voyage of the vessel, such savings shall be deducted from the expenses of removal.

**13.1.5 Temporary repairs**

The cost of temporary repairs shall be borne by the insurer where

- 13.1.5.1 the vessel is in a port or place where permanent repairs cannot be prudently effected and temporary repairs are required to enable the vessel to reach a port or place where they can be so effected;
- 13.1.5.2 they are carried out in order to effect a saving in the total cost of the repairs.

**13.1.6 Simultaneous repairs**

- 13.1.6.1 Where the vessel must be placed in dry dock for the repair of damage covered by this insurance, the insurer's liability for the costs of docking shall not be reduced should the assured have surveys or other work carried out while the vessel is in dock, provided the work for the assured's account does not prolong the period in dock or in other ways increase the costs of docking.
- 13.1.6.2 Notwithstanding 13.1.6.1 above, where the repairs covered by this insurance are carried out concurrently with repairs for the assured's account which are necessary to make the vessel seaworthy or with a routine drydocking, the costs of entering and

13.1.4.1.1 zbog premještaja broda u luku popravka iz luke u kojoj konačni popravci ne mogu biti razumno izvedeni, i

13.1.4.1.2 zbog povratka broda odmah nakon popravka u luku ili mjesto iz kojeg je premještaj započeo, bit će priznati kao dio razumno učinjenih troškova popravaka.

13.1.4.2 Kada premještaj broda bilo u odlasku ili u povratku predstavlja putovanje na kojem je zaradjena vozarina, osiguratelj je odgovoran samo za onaj dio nužnih izdataka koji premašuju redovne izdatke putovanja.

13.1.4.3 Kada su prilikom upućivanja broda u, ili povratka broda iz luke popravka uštedjeni izdaci u vezi s konkretnom plovidbom broda, takva će ušteda biti odbijena od izdataka za upućivanje broda.

**13.1.5 Privremeni popravci**

Osiguratelj će snositi troškove privremenih popravaka kada

13.1.5.1 je brod u luci ili u mjestu gdje se konačni popravci ne mogu razumno izvesti, a privremeni popravci su potrebni da bi brod mogao doći u luku ili u mjesto gdje konačni popravci mogu biti tako izvršeni;

13.1.5.2 se vrše da bi se zaštедilo na ukupnom trošku popravaka.

**13.1.6 Istovremeni popravci**

13.1.6.1 Kada brod treba dokirati zbog popravka štete pokrivene ovom policom, odgovornost osiguratelja za troškove dokiranja neće biti umanjena ako je osiguranik obavljao nadzor ili neki drugi posao dok se brod nalazio u doku, pod uvjetom da posao za račun osiguranika ne produžava razdoblje u kojem se brod nalazi u doku ili da na drugi način ne poveća troškove dokiranja.

13.1.6.2 Bez obzira na 13.1.6.1 gore, kada se popravci pokriveni ovom policom izvode istovremeno s popravcima koji se obavljaju za račun osiguranika, a koji su nužni da bi se brod sposobio za plovidbu, ili se izvode istovremeno s rutinskim dokiranjem, troškovi

leaving dock and the dock dues for the time spent in dock shall be divided equally, unless they can be attributed to only one of these categories of work.

**13.1.7 Costs incurred to expedite repairs**

Where, in order to avoid unreasonable delay in repairs, greater expenses are incurred in dispatching parts for repairs by one means of transport rather than another, such expenses will be allowed as part of the reasonable cost of repairs.

**13.1.8 Cost of surveyors and superintendents**

Fees of surveyors and superintendents of repairs necessitated by loss covered by this insurance are calculated as part of the reasonable cost of repairs.

**13.1.9 Agency commission**

No sum shall be allowed under this insurance either by way of remuneration of the assured for time and trouble taken to obtain and supply information or documents, or in respect of the commission or charges of any company or person acting on behalf of the assured to perform such services.

**13.2 Unrepaired damage**

**Alternative A**

Where the vessel is sold and damage covered by this insurance has not been repaired, the assured is entitled to be indemnified for the unrepaired damage to the extent that the sale price is reduced by the existence of such unrepaired damage. However, the insurer's liability as determined by this clause shall in no case exceed the reasonable cost of repairs of such unrepaired damage, as calculated at the first reasonable opportunity to effect such repairs.

**Alternative B**

Where the vessel has been damaged and repairs to the whole or part of the damage covered by this insurance have not been carried out at the expiry of this insurance, then, if the assured elects not to repair but

ulaska i izlaska iz doka i troškovi doka za vrijeme provedeno u doku bit će podjednako raspoređeni osim ako se mogu pripisati samo jednoj od kategorija radova koji su izvedeni.

**13.1.7 Troškovi radi ubrzanja izvodjenja popravaka**

Kada prilikom otpreme dijelova na popravak jednim prijevoznim sredstvom nastanu veći izdaci negoli bi nastali da su dijelovi otpremljeni drugim prijevoznim sredstvom, a tako je postupljeno da bi se izbjeglo nerazumno otezanje s popravcima, takvi će izdaci biti priznati kao dio razumno učinjenih troškova popravaka.

**13.1.8 Troškovi vještaka i nadzornika**

Naknade vještacima i nadzornicima popravaka izvanih gubitkom nadoknadivim po ovoj polici uračunavaju se kao dio razumno učinjenih troškova popravaka.

**13.1.9 Provizija agenata**

Po ovoj polici neće se priznati nikakva svota bilo da se radi o naknadi osiguranika za vrijeme i trud utrošen da bi se pribavila i dostavila obavijest ili isprave, bilo da se radi o proviziji, ili troškovima bilo koje tvrtke, ili osobe koja za račun osiguranika pruži takve usluge.

**13.2 Nepopravljeno oštećenje**

**Alternativa A**

Kada je brod prodan, a šteta nadoknadiva po ovoj polici nije popravljena, osiguranik ima pravo na odštetu za nepopravljeno oštećenje u onom opsegu u kojem je prodajna cijena umanjena zbog postojanja takvog nepopravljenog oštećenja. Međutim, osigurateljeva odgovornost kako je predvidjeno u ovoj klauzuli, neće ni u kojem slučaju premašiti razumne troškove popravka takvog nepopravljenog oštećenja obračunate prema prvoj razumnoj prilici kada se takvi popravci mogu obaviti.

**Alternativa B**

Kada je brod oštećen, a popravci cjelokupnog ili dijela oštećenja nadoknadivi po ovoj polici nisu izvedeni

to claim for unrepaid damage, the insurer shall indemnify him in respect of that unrepaid damage for the estimated reasonable cost of repairs, not exceeding the reasonable depreciation of the vessel, both calculated at the expiry of this insurance.

Where the vessel is sold before the expiry of this insurance, and damage covered by this insurance has not been repaired, the assured is entitled to be indemnified for the depreciation caused by such unrepaid damage at the date of sale. However, the insurer's liability as determined by this clause shall in no case exceed the reasonable cost of repairs of the unrepaid damage as calculated at the date of sale.

The reasonable depreciation shall be considered to be the difference between the market value of the vessel without such unrepaid damage and the vessel's damaged value.

The assured shall not be entitled to claim for any unrepaid damage existing at the time the vessel becomes a total loss during the period covered by this insurance.

13.3 Wages and maintenance

Wages and maintenance of the master, officers and crew shall not be allowed in the cost of repairs.

However, this provision shall not apply:

- 13.3.1 to the vessel's proportion of general average,
- 13.3.2 to such expenses which are recoverable as removal expenses under 13.1.4, or which are incurred on trial trips related to repair of recoverable damage.

G CLAIMS SETTLEMENT

14 Notice

In the event of an occurrence which may result in a claim under this insurance, the assured shall, without undue delay, give notice thereof to the insurer.

do isteka ove police, tada, ako osiguranik izabere da ne popravi oštećenje nego da potražuje naknadu za nepopravljeno oštećenje, osiguratelj će mu dati naknadu za nepopravljeno oštećenje u vrijednosti procjene razumnih troškova popravka koji ne premašuju razumno umanjenje vrijednosti broda, s time da su obje vrste troškova obračunate prema trenutku isteka ove police. Kada je brod prodan prije isteka ove police, a oštećenje nadoknadio po ovoj polici nije popravljeno, osiguranik ima pravo na naknadu štete za umanjenje vrijednosti broda izazvano takvim nepopravljenim oštećenjem na dan prodaje. Međutim, osigurateljeva odgovornost predvidjena ovim uglavkom neće ni u kojem slučaju premašiti razumno učinjene troškove popravaka nepopravljenog oštećenja, obračunate na dan prodaje.

Smatra se da razumno umanjenje vrijednosti broda predstavlja razliku između tržišne vrijednosti broda bez takvog nepopravljenog oštećenja i vrijednosti broda u oštećenom stanju.

Osiguranik neće imati pravo potraživanja za bilo kakvo nepopravljeno oštećenje koje postoji u trenutku kada brod postaje potpuni gubitak za vrijeme razdoblja pokrivenog ovom policom.

13.3 Plaće i hrana posade

Plaće i hrana zapovjednika, časnika i posade neće biti uključeni u trošak popravaka. Međutim, ova se odredba neće primijeniti na:

- 13.3.1 doprinos broda u zajedničku havariju,
- 13.3.2 takve izdatke koji su nadoknadivi kao izdaci za premještaj po 13.1.4, ili koji nastanu za vrijeme pokusne vožnje nakon izvršenog popravka štete koja je nadoknadiva.

G RJEŠAVANJE ZAHTJEVA

14 Obavijest

U slučaju nezgode iz koje može nastati potraživanje po ovoj polici, osiguranik će, bez nepotrebnog odlaganja, obavijestiti o tome osiguratelja.

15 Tender clause

- 15.1 In the event of an occurrence which may result in a claim under this insurance, the assured shall, without undue delay:
  - 15.1.1 enable the insurer to arrange for survey of the damage. The assured also has the right to appoint his own surveyor if he so wishes;
  - 15.1.2 take such measures and obtain such tenders as a diligent uninsured owner would take to obtain the most favourable offer to carry out repairs.
- 15.2 The insurer may also take tenders or may require additional tenders to be taken for the repair of the vessel, in which case an allowance shall be payable to the assured at the rate of 25 per cent per annum on the agreed value of the insured vessel for the time lost to the extent that such time is lost solely as a result of such tenders being taken.
- 15.3 The assured may decide to which port or place to proceed for docking or repair and which tender to accept. However, if the assured in taking such decisions does not act as a diligent uninsured owner, the insurer shall not be liable for any increased costs resulting therefrom.

16 Payment on account

- 16.1 Where the assured, before the claims statement has been issued, has made or will have to make disbursements recoverable under this insurance, he may for this purpose require one or more payments on account from the insurer. The insurer shall use his best endeavours to make such payments to the assured without undue delay.
- 16.2 Where on reasonable grounds the insurer does not admit liability for the claim, he may refuse to make any payment on account or, in the event that he admits liability for some of the disbursements, limit his payment on account to such disbursements as he admits.

15 Uglavak o prikupljanju ponuda za popravak

- 15.1 U slučaju nezgode iz koje može nastati potraživanje po ovoj polici, osiguranik će, bez nepotrebnog odlaganja,
  - 15.1.1 omogućiti osiguratelju da organizira pregled štete. Osiguranik ima takodjer pravo imenovati svog vještačku ako to želi;
  - 15.1.2 poduzeti takve mjere i pribaviti takve ponude kakve bi pribavio pažljivi neosigurani vlasnik da bi dobio najpovoljniju ponudu za izvodjenje popravaka.
- 15.2 Osiguratelj takodjer može pribavljati ponude ili tražiti da mu se pribave dodatne ponude za popravak broda, u kojem slučaju će osiguraniku biti isplativa naknada po stopi od 25% godišnje od ugovorene vrijednosti osiguranog broda za izgubljeno vrijeme, ukoliko je takvo vrijeme izgubljeno samo zbog pribavljanja takvih ponuda.
- 15.3 Osiguranik može odlučili u koju luku ili u koje mjesto će krenuti radi dokiranja ili radi izvodjenja popravaka, i koje će ponude prihvati. Ipak, ako osiguranik prilikom donošenja takvih odluka ne postupa kao pažljivi neosigurani vlasnik, osiguratelj neće biti odgovoran za bilo kakvo povećanje troškova koje zbog toga uslijedi.

16 Predujmovi

- 16.1 Kada je osiguranik, prije negoli je sačinjen akt o likvidaciji štete, predujmio ili će morati predujmiti trošak nadoknadiv po ovoj polici, može u tu svrhu zatražiti od osiguratelja jedno ili više plaćanja na račun. Osiguratelj će poduzeti sve da bez nepotrebnog odlaganja omogući takva plaćanja osiguraniku.
- 16.2 Kada zbog opravdanih razloga osiguratelj ne prihvati odgovornost za zahtjev, može odbiti izvršiti bilo kakvo plaćanje na račun ili, i slučaju da prihvati odgovornost za neke od troškova, ograničiti i svoje plaćanje na račun na one troškove koje priznaje.

- 16.3 The insurer may require that the assured consent to have the payment made on his behalf to a third party.
- 16.4 A payment on account by the insurer shall in no way prejudice the question of his liability to the assured.

ANNEX OF ADDITIONAL COVERAGE WHICH MAY BE  
AVAILABLE UNDER ALL RISKS COVER

Extended Cover Clause

- 1 If expressly agreed by the parties, and subject to payment of an agreed additional premium, the exclusions contained in Part B clause 4.5 shall not apply to the cost of repairing or replacing:
  - 1.1 any boiler which bursts or any shaft which breaks, and which was not in a proper condition as a result of:
    - 1.1.1 error or fault in design, construction or repair or defect in material,
    - 1.1.2 wear and tear, or
    - 1.1.3 corrosion, rottenness or insufficient upkeep, or
  - 1.2 any other part of the machinery or hull not in a proper condition as a result of a latent defect in material, and which has caused loss or damage covered by this insurance.
- 2 Nothing in this Extended Cover Clause shall allow any claim in respect of the mere discovery of a defect or of a fault or error in design, construction or repair, wear and tear, corrosion, rottenness or insufficient upkeep.
- 3 The extended cover provided by this clause shall not apply if the loss or damage has resulted from lack of due diligence of the assured, owners or managers.
- 4 In so far as masters, officers, crew or pilots act in their capacity as such, they are not to be considered as assured, owners or managers within the meaning of this clause, even if they should hold shares in the vessel.

- 16.3 Osiguratelj može zatražiti od osiguranika suglasnost da se za njegov račun izvrši plaćanje na račun treće osobi.
- 16.4 Isplata osiguratelja neće ni u kojem slučaju prejudicirati pitanje njegove odgovornosti prema osiguraniku.

ANEKS DODATNOG PORKIĆA PO "ALL RISK" UGLAVKU

Uglavak o proširenom pokriću

- 1 Ako stranke izričito ugovore i ako se plati ugovorenna dodatna premija neće se primijeniti isključenja sadržana u dijelu B uglavka 4.5. na izdatak za popravak ili zamjenu:
  - 1.1 svakog kotla koji prsne ili svake osovine koja se složi ako su u neispravnom stanju zbog:
    - 1.1.1 pogreške ili propusta u nacrtu, gradnji ili u popravku, ili zbog mane materijala,
    - 1.1.2 uobičajenog trošenja, ili
    - 1.1.3 korozije, truljenja ili nedostatnog održavanja, ili
  - 1.2 bilo kojeg drugog dijela stroja ili trupa koji je u neispravnom stanju zbog skrivene mane materijala, te ako je prouzročio gubitak ili oštećenje pokriveno ovom policom.
- 2 Ništa sadržano u ovom Uglavku o proširenom pokriću neće dati pravo na naknadu ako se samo otkrije mana ili pogreška, ili propust u nacrtu, gradnji ili u popravku, ili ako se otkrije uobičajeno trošenje, korozija, truljenje ili nedostatno održavanje.
- 3 Prošireno pokriće predviđeno u ovom uglavku neće biti primjenljivo na gubitak ili na oštećenje koje proizlazi iz nedostatka dužne pažnje osiguranika, vlasnika ili upravitelja.
- 4 Kada zapovjednici, časnici, posada ili peljari djeluju u okviru svoje funkcije, neće se smatrati da su osiguranik, vlasnici ili upravitelji u smislu ovog uglavka, premda imaju vlasnički udio na brodu.

Napomena: Za tumačenje ovih uglavaka mjerodavan je originalni tekst.

MARINE HULL INSURANCE

Named Perils Cover

A COVERAGE

1 Perils clause

- 1.1 This insurance covers loss of or damage to the insured vessel caused by:
  - 1.1.1 perils of the seas;
  - 1.1.2 collision or contact with any object, fixed, floating or otherwise;
  - 1.1.3 fire or explosion;
  - 1.1.4 jettison;
  - 1.1.5 earthquake, volcanic eruption, lightning or similar natural calamities;
  - 1.1.6 violent theft by persons from outside the vessel or piracy;
  - 1.1.7 breakdown of or accident to nuclear installations or reactors.
- 1.2 This insurance also covers loss of or damage to the insured vessel caused by:
  - 1.2.1 accidents in loading, discharging or shifting cargo or fuel;
  - 1.2.2 bursting of boilers, breakage of shafts or any latent defect in the material of the machinery or hull howsoever arising;
  - 1.2.3 wrongful acts wilfully committed by the master, officers or crew to the prejudice of the assured;
  - 1.2.4 negligence of master, officers, crew or pilots;
  - 1.2.5 negligence of repairers, provided such repairers are not assured hereunder;  
provided such loss or damage has not resulted from want of due diligence by the assured, owners or managers.

POMORSKO OSIGURANJE BRODA

Named Perils pokriće

A POKRIĆE

1 Uglavak o osiguranim rizicima

- 1.1 Ova polica pokriva gubitak ili oštećenje osiguranog broda prouzročen:
  - 1.1.1 opasnostima mora;
  - 1.1.2 sudarom ili udarom u bilo kakav učvršćeni plutajući ili drugi predmet;
  - 1.1.3 požarom ili eksplozijom;
  - 1.1.4 izbacivanjem;
  - 1.1.5 potresom, vulkanskom erupcijom, gromom ili sličnom prirodnom nepogodom;
  - 1.1.6 kradjom uz upotrebu sile od strane osoba koje dolaze izvan osiguranog broda ili piraterijom;
  - 1.1.7 lomom odnosno nezgodom nuklearnih uredjaja ili reaktora;
- 1.2 Ova polica pokriva i gubitak ili oštećenje osiguranog broda prouzročen:
  - 1.2.1 nezgodama prilikom krcanja, iskrcavanja ili preslaganja tereta odnosno goriva;
  - 1.2.2 prsnucem kotlova, lomom osovina ili bilo kakvom skrivenom manom materijala u trupu ili stroju bez obzira kako do toga dodje;
  - 1.2.3 namjernim nezakonitim postupkom zapovjednika, časnika ili posade na štetu osiguranika;
  - 1.2.4 nemarnošću zapovjednika, časnika, posade ili pilota;
  - 1.2.5 nemarnošću popravljača uz uvjet da takvi popravljači nisu osiguranici po ovoj polici;

pod uvjetom ako takav gubitak ili oštećenje nije posljedica nedostatka dužne pažnje osiguranika, vlasnika ili upravitelja.

- 2 This insurance also covers loss of or damage to the insured vessel caused by any act of any governmental authority to prevent or minimize pollution resulting from damage to the vessel for which the insurer is liable under this insurance, provided such act of governmental authority has not resulted from want of due diligence by the assured, owners or managers, to prevent or minimize such pollution.
- 3 In so far as masters, officers, crew or pilots act in their capacity as such, they are not to be considered as assured, owners or managers within the meaning of clauses 1.2 and 2 of this Part A even if they should hold shares in the vessel.

B GENERAL EXCLUSIONS

- 4 This insurance does not cover:
  - 4.1 loss, damage, liability or expense caused by:
    - 4.1.1 war, hostilities or warlike acts;
    - 4.1.2 civil war, revolution, rebellion, insurrection, or civil strife arising therefrom;
    - 4.1.3 mines, torpedoes, bombs or other weapons of war;
    - 4.1.4 capture, seizure other than by pirates, masters, officers or crew, arrest, restraint or detainment and the consequences thereof or any attempt thereat;
    - 4.1.5 sabotage or terrorism committed from a political motive;
    - 4.1.6 detonation of an explosive caused by any person acting maliciously or from a political motive;
    - 4.1.7 strikes, lock-outs or other similar labour disturbances;
    - 4.1.8 civil commotions, riots or other similar events; or
    - 4.1.9 confiscation, requisition or other similar measures taken or attempted by any government or other similar organization assuming or wielding power;
  - 4.2 loss, damage, liability or expense caused by unseaworthiness of the vessel, including not being properly manned, equipped or loaded, where the assured

- 2 Ova polica pokriva i gubitak ili oštećenje osiguranog broda koje nastane zbog čina bilo koje vlasti da bi se spriječilo ili umanjilo onečišćenje koje nastane zbog oštećenja broda za koje odgovara osiguratelj po ovoj polici, pod uvjetom da takav čin vlasti nije rezultat nedostatka dužne pažnje osiguranika, vlasnika ili upravitelja da otkloni ili umanji takvo onečišćenje.
  - 3 Kada zapovjednici, časnici, posada ili peljari djeluju u okviru svoje funkcije, neće se smatrati da su osiguranik, vlasnici ili upravitelji u smislu uglavka 1.2. i 2. ovog dijela A premda imaju vlasnički udio na brodu.
- B OPĆA ISKLJUČENJA
- 4 Ovo osiguranje ne pokriva:
    - 4.1 gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak zbog:
      - 4.1.1 rata, neprijateljstava ili ratu sličnih radnji;
      - 4.1.2 gradjanskog rata, revolucije, pobune, ustanka ili gradjanskih nemira koji nastanu iz takvih dogadjaja;
      - 4.1.3 mina, torpeda, bombi ili drugih ratnih oružja;
      - 4.1.4 zarobljavanja, zapljene, ali ne od strane gusara, zapovjednika, časnika ili posade, uzapćenja, ograničenja ili zadržavanja i posljedica tih dogadjaja ili pokušaja da se oni izvrše;
      - 4.1.5 sabotaže ili terorizma, počinjenog iz političkih pobuna;
      - 4.1.6 detonacije eksploziva ako osoba koja to radi djeluje zlonamjerno ili iz političkih pobuda;
      - 4.1.7 štrajkova, otpuštanja s posla ili ostalih sličnih radničkih nemira;
      - 4.1.8 gradjanskih nemira, nasilja ili drugih sličnih dogadjaja; ili
      - 4.1.9 konfiskacije, rekvizicije ili drugih sličnih mjera koje provodi ili namjerava provesti neka vlast ili druga slična organizacija koja se bori za vlast ili koja ima vlast;
    - 4.2 gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak koji nastane zbog nesposobnosti broda za plovidbu, uključujući

- knew, or should have known, of such unseaworthiness when the vessel was sent to sea;
- 4.3 loss, damage, liability or expense resulting from the personal act or omission of the assured done with the intent to cause such loss, damage, liability or expense or recklessly and with knowledge that such loss, damage, liability or expense would probably result.
- 4.4 Additional exclusion clause (if expressly agreed by the parties):  
loss, damage, liability or expense caused by piracy.

C ADDITIONAL COVERAGE

5 Collision-Liability Clause or Collision and Contact Liability Clause

Alternative A

Collision Liability Clause

- 5.1 This insurance also covers (THREE-FOURTHS OF)\* the liability incurred by the assured as a consequence of the insured vessel coming into collision with another vessel, in respect of:
- 5.1.1 loss of or damage to any other vessel or property on any other vessel;
- 5.1.2 delay to or loss of use of any such other vessel or property thereon; or
- 5.1.3 expenses of any such other vessel or property thereon in respect of general average or salvage, provided that such collision was not caused by a peril excluded in Part B.

\* The words in parenthesis in 5.1, 5.4 and 5.7 to be deleted if four-fourths collision cover is agreed.

- slučajeve kad brod nije odgovarajuće popunjen posadom, opskrbljen ili nakrcan, kada je osiguranik znao ili je trebao znati u vrijeme kada je brod započeo putovanje za takvu nesposobnost broda za plovidbu.
- 4.3 gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak koji nastane zbog osobne radnje ili propusta osiguranika učinjenog s namjerom da prouzroči takav gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak, ili nastane zbog krajnjeg nemara i sa znanjem da će takav gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak vjerojatno nastati.
- 4.4 Uglavak o dodatnom isključenju (ako ga stranke izričito ugovore):  
gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak prouzročen gusarstvom.

C DODATNO POKRIĆE

5 Uglavak o odgovornosti za sudar ili Uglavak o odgovornosti za sudar i za udar

Alternativa A

Uglavak o odgovornosti za sudar

- 5.1 Ova polica pokriva i (tri četvrtine)<sup>1</sup> odgovornosti koju osiguranik snosi zbog toga što se osigurani brod sudario s drugim brodom, a odnosi se na:
- 5.1.1 gubitak, ili oštećenje bilo kojeg drugog broda ili imovine na nekom drugom brodu;
- 5.1.2 zakašnjenje ili gubitak zbog neupotrebe bilo kojeg takvog drugog broda ili imovine koja se na njemu nalazi; ili
- 5.1.3 izdatke bilo kojeg takvog drugog broda ili imovine koja se na njemu nalazi za zajedničku havariju ili za spašavanje,

pod uvjetom da takav sudar nije nastao zbog rizika isključenog u dijelu B.

<sup>1</sup> Riječi u zagradi u 5.1, 5.4 - 6.7. treba izostaviti ako je ugovoren pokriće četiri četvrtine odgovornosti za sudar.

Alternative B

Collision and Contact Liability Clause

5.1 This insurance also covers liability incurred by the assured as a consequence of the insured vessel coming into collision or contact with another vessel or any object, fixed, floating or otherwise; provided that such collision or contact was not caused by a peril excluded in Part B.

E DUTIES OF THE ASSURED

- 9 9.1 Where there has been loss of or damage to the vessel from a peril insured against, or where the vessel is in danger from such a peril, it shall be the duty of the assured, owners and managers to take all reasonable measures to avert or minimize loss which would be recoverable under this insurance.
- 9.2 Measures taken by the assured or insurer to prevent or minimize loss recoverable under this insurance shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

9.3 Alternative A

Where the failure to give such notice as required by the Notice Clause (Part G clause 14) or to take such measures as required by 9.1 above is the result of a lack of due diligence by the assured, owners or managers, the claim recoverable under this insurance shall be reduced to the extent that the loss, damage, liability or expense has not been minimized, or has been aggravated, as the case may be.

Alternative B

No provision.

Alternativa B

Uglavak o odgovornosti za sudar i za udar

5.1 Ova polica pokriva i odgovornost koju osiguranik snosi zbog toga što se osigurani brod sudario s drugim brodom ili je udario u bilo kakav nepokretni, platujući ili drugačiji predmet; pod uvjetom da takav sudar ili udar nije prouzročen nekim od rizika isključenih u dijelu B.

E DUŽNOSTI OSIGURANIKA

- 9 9.1 U slučaju gubitka ili oštećenja broda prouzročenog opasnošću u odnosu na koju se daje osiguranje, ili u slučaju da brodu prijeti takva opasnost, osiguranik, vlasnici i upravitelji dužni su poduzeti sve razumne mјere u cilju otklanjanja ili smanjenja gubitka koji je nadoknadiniv po ovoj polici.
- 9.2 Poduzimanje mјera od strane osiguranika ili osiguratelja u cilju sprečavanja ili smanjenja gubitka nadoknadivog po ovoj polici, neće imati značenje odričanja ili prihvata napuštaja, niti će na bilo koji drugi način prejudicirati prava jedne ili druge strane.

9.3 Alternativa A

Kad je propust da se uputi obavijest predvidjena Uglavkom o obavijesti (Dio G uglavak 14) ili da se poduzmu mјere predvidjene u 9.1. gore, posljedica nedostatka dužne pažnje osiguranika, vlasnika ili upravitelja, zahtjev nadoknadiniv po ovoj polici bit će, već prema okolnostima slučaja, umanjen za onoliko za koliko nije umanjen gubitak, oštećenje, odgovornost ili trošak, ili za koliko je povećan.

Alternativa B

Bez odredbe.

ANNEX OF ADDITIONAL COVERAGE WHICH MAY BE AVAILABLE  
UNDER NAMED PERILS COVER

Extended Cover Clause

- 1 If expressly agreed by the parties, and subject to payment of an agreed additional premium, this insurance is extended to cover:
  - 1.1 the cost of repairing or replacing any boiler which bursts or any shaft which breaks,
  - 1.2 the cost of repairing or replacing any latent defect in the material of the machinery or hull which has caused loss or damage covered by Part A clause 1.2.2 of this insurance, and
  - 1.3 loss of or damage to the vessel caused by any accident, negligence, incompetence, error of judgement or malicious act of any person whatsoever.
- 2 Nothing in this Extended Cover Clause shall allow any claim in respect of the mere discovery of a defect or of a fault or error in design or construction.
- 3 The cover provided by this clause is subject to the due diligence proviso of Part A clause 1.2 and the exclusions contained in Part B.

ANEKS DODATNOG POKRIĆA PO "NAMED PERILS" UGLAVKU

Uglavak o proširenom pokriću

- 1 Ako stranke izričito ugovore, i ako se plati ugovorenata premija pokriće po ovoj polici se proširuje na:
  - 1.1 troškove popravka ili zamjene bilo kakvog kotla koji prsne ili osovine koja se slomi,
  - 1.2 trošak popravka ili zamjene bilo kakve skrivene mane materijala u trupu ili stroju koja je prouzročila gubitak ili oštećenje nadoknadivo po dijelu A uglavka 1.2.2. ove police, i
  - 1.3 gubitak ili oštećenje broda prouzročeno bilo kakvom nezgodom, nemarnošću, nestručnošću, pogrešnom procjenom ili zlonamjernim postupkom bilo koje osobe.
- 2 Ništa sadržano u ovom Uglavku o proširenom pokriću neće dati pravo na naknadu ako se samo otkrije mana, ili pogreška, ili propust u nacrtu ili gradnji.
- 3 Na pokriće predviđeno u ovom uglavku primjenjuje se odredba o dužnoj pažnji sadržana u uglavku 1.2. dijela A i isključenja sadržana u dijelu B.  
Ostali uglavci "Named Perils" verzije uzorak-klauzula istovjetni su uglavcima "All Risks" verzije.

Napomena: Za tumačenje ovih uglavaka mjerodavan je originalni teks.

Prevela:  
Ljerka Mintas-Hodak  
asistentica-istraživač